

Onde dói?

N5

JAPONÊS

SAÚDE

COMIDA

8:11

きょう 今日のエピソードは、「どこが^{いた}痛いの？」です。

O episódio de hoje é "Onde dói?".

NARRADOR

きょう こうじょう どお いちにち
今日も、工場でいつも通りの一日でした。

Kyou mo, koujou de itsumodoori no ichinichi deshita.

Era mais um dia normal na fábrica.

NARRADOR

きょう かおいろ
でも今日は、ルーカスさんの^{かおいろ}顔色がよくありませんでした。

Demo kyou wa, Rūkasu-san no kaoiro ga yoku arimasen deshita.

Só que hoje, o Lucas não estava com a cara boa.

LUCAS

なか きょうへん
あ…お腹が今日変です…

A... onaka ga kyou hen desu...

Ai... minha barriga tá esquisita hoje.

LUCAS

つか
たぶん、^{つか}疲れだけです。

Tabun, tsukare dake desu.

Deve ser só cansaço.

GÍRIA

"Kao ga massao" (顔が真っ青) é como se diz "estar branco que nem papel" em japonês — literalmente "o rosto ficou azul", mas o sentido é o mesmo susto com a palidez repentina.

SATO

ルーカス、^{かお}顔が^ま真^{さお}っ青だよ。

Rūkasu, kao ga massao da yo.

Lucas, você tá branco que nem papel.

LUCAS

^{げんき}元気だよ!ちょっとめまいがするだけ。

Genki da yo! Chotto memai ga suru dake.

Tô ótimo! Só um pouco tonto.

SATO

^{ほんとう}本当に、^{すわ}ちょっと座りなよ。

Hontou ni, chotto suwarina yo.

Sério, senta um pouco.

LUCAS

ちょっとだけ…

Chotto dake...

Só um minutinho...

CHEFE

ルーカス。^{びょういん}病院^いに行きなさい。

Rūkasu. Byouin ni ikinasai.

Lucas. Vá pro hospital.

LUCAS

^{だいじょうぶ}あ、大丈夫です、^{ぶちょう}部長、これは…

A, daijoubu desu, buchou, kore wa...

Ah, não precisa, chefe, é só...

CHEFE

^{ねが}お願いじゃない。すぐそこだよ、^{みち}道^むの向こうだ。

Onegai janai. Sugu soko da yo, michi no mukou da.

Não é pedido. É perto daqui, do outro lado da rua.

NARRADOR

そして、ルーカスさんは仕方なく、病院に向かいました。

Soushite, Rūkasu-san wa shikatanaku, byouin ni mukaimashita.

E foi assim que o Lucas, sem escolha, foi direto pro hospital.

CULTURA

"Kurinikku" (クリニック) é a clínica pequena de bairro — no Japão é comum ir primeiro nela em vez de direto num hospital grande (病院, byouin), que costuma pedir carta de encaminhamento.

NARRADOR

受付は混んでいましたが、整理されていました。

Uketsuke wa konde imashita ga, seiri sarete imashita.

A recepção estava cheia, mas organizada.

EMI

おはようございます!今日は初めてですか?

Ohayou gozaimasu! Kyou wa hajimete desu ka?

Bom dia! Primeira vez aqui?

LUCAS

あ、はい…初めてです。

A, hai... hajimete desu.

Ah, sim... primeira vez.

EMI

分かりました。フルネームを教えてください。

Wakarimashita. Furunēmu o oshiete kudasai.

Certo. Qual é o seu nome completo?

LUCAS

ルーカス・シウバです。

Rūkasu Shiuba desu.

Lucas Silva.

VOCABULÁRIO

"Hokenshou" (保険証) é a carteirinha do seguro de saúde — sempre bom carregar, porque sem ela a consulta sai bem mais cara.

EMI

完璧です。保険証^{ほけんしょう}はありますか？

Kanpeki desu. Hokenshou wa arimasu ka?

Perfeito. E o seu cartão do seguro de saúde?

LUCAS

あ、あります、ちょっと待^まってください…

A, arimasu, chotto matte kudasai...

Ah, tenho sim, espera...

LUCAS

これです！

Kore desu!

Aqui!

EMI

完璧です。今日^{きょう}はどうされましたか？

Kanpeki desu. Kyou wa dou saremashita ka?

Perfeito. E qual é o motivo da consulta hoje?

LUCAS

うーん…うまく説^{せつめい}明できません…

Ūn... umaku setsumei dekimasen...

Hmm... eu não sei bem explicar...

LUCAS

お腹^{なか}が変^{へん}で、ちょっとめまいもします。

Onaka ga hen de, chotto memai mo shimasu.

Minha barriga tá estranha, e eu tô meio tonto.

EMI

わ すわ な ま え よ
分かりました。あちらにお座りください、お名前をお呼びします。

Wakarimashita. Achira ni osuwari kudasai, onamae o oyobi shimasu.

Entendi. Pode sentar ali, vou chamar seu nome.

LUCAS

ありがとうございます…たぶん。

Arigatou gozaimasu... tabun.

Obrigado... acho.

NARRADOR

きんちょう すわ まちあいしつ ほか ひと み
ルーカスさんは緊張しながら座り、待合室の他の人たちを見していました。

Rūkasu-san wa kinchou shinagara suwari, machiaishitsu no hoka no hitotachi o mite imashita.

O Lucas se sentou, nervoso, olhando pras outras pessoas na sala de espera.

NARRADOR

ま あいだ と だ
待っている間、ルーカスさんはスマホを取り出しました。

Matte iru aida, Rūkasu-san wa sumaho o toridashimashita.

Enquanto esperava, o Lucas pegou o celular.

LUCAS

なか みぎがわ いた げんいん
「お腹の右側 痛い 原因」

"Onaka no migigawa itai gen'in"

"dor do lado direito da barriga o que pode ser"

NARRADOR

がめん けっか あんしん
画面は結果でいっぱいになりましたが、どれも安心できるものではありませんでした。

Gamen wa kekka de ippai ni narimashita ga, dore mo anshin dekiru mono de wa arimasen deshita.

A tela encheu de resultados, e nenhum deles era animador.

LUCAS

もうちょう たいへん
盲腸?!それは大変かもしれない!

Mouchou?! Sore wa taihen kamo shirenai!

Apendicite?! Isso pode ser grave!

LUCAS

しゅじゅつ ひつよう

手術が必要になるのかな…

Shujutsu ga hitsuyou ni naru no kana...

Será que vou precisar operar?

LUCAS

お っ

落ち着け、ルーカス…ネットのおおげさだよ、きっと。

Ochitsuke, Rūkasu... netto no oogesa da yo, kitto.

Calma, Lucas... deve ser exagero da internet.

NARRADOR

かれ しんぞう

なっとく

でも、彼の心臓はあまり納得していないようでした。

Demo, kare no shinzou wa amari nattoku shite inai you deshita.

Mas o coração dele não parecia muito convencido.

MAI

こんにちは、ルーカスさん!どうぞ入ってください。

Konnichiwa, Rūkasu-san! Douzo haitte kudasai.

Oi, Lucas! Pode entrar.

CULTURA

"Sensei" (先生) não é só "professor(a)" — no Japão é um tratamento de respeito usado também pra médicos e outros profissionais. É por isso que o Lucas chama a Mai de "sensei" o episódio inteiro, mesmo sem ela dar aula — aqui a gente traduziu como "doutora", já que "professora" soaria estranho num consultório.

LUCAS

あ、よかった、

やさ

せんせい

優しいような先生だ…たぶん。

A, yokatta, yasashisou na sensei da... tabun.

Ah, que bom, uma médica gentil... acho.

MAI

だいじょうぶ

と

た

すわ

大丈夫、取って食べたりしないよ。そこに座って。

Daijoubu, totte tabetari shinai yo. Soko ni suwatte.

Relaxa, não vou morder. Senta aí.

MAI

おし しょうじょう
教えて、どんな症 状?

Oshiete, donna shoujou?

Me conta, o que está sentindo?

GRAMÁTICA

Parte do corpo + が + adjetivo é o jeito padrão de descrever sintomas — "onde dói" muda a parte do corpo, mas a estrutura se repete.

LUCAS

なか みぎした いた
お腹がここ、右下が痛いです。

Onaka ga koko, migishita ga itai desu.

Minha barriga dói, bem aqui do lado direito, embaixo.

LUCAS

せんせい もうちょう しら
先生、これ盲腸じゃないですか?調べたんですけど…

Sensei, kore mouchou ja nai desu ka? Shirabetan desu kedo...

Doutora, isso pode ser apendicite? Eu pesquisei e...

VOCABULÁRIO

"Mouchou" (盲腸) é como as pessoas chamam apendicite no dia a dia — o termo médico oficial é outro (虫垂炎, chuusuien), mas no dia a dia todo mundo fala assim, tipo o nosso "e se for apêndice?"

MAI

お つ お つ み
落ち着いて、落ち着いて。まず診せてね。

Ochitsuite, ochitsuite. Mazu misete ne.

Calma, calma. Deixa eu dar uma olhada primeiro.

NARRADOR

せんせい なか かる さわ しつもん
マイ先生はルーカスさんのお腹を軽く触って、いくつか質問をしました。

Mai-sensei wa Rūkasu-san no onaka o karuku sawatte, ikutsuka shitsumon o shimashita.

A Mai apalpou de leve a barriga do Lucas, fazendo algumas perguntas.

MAI

お ^{いた} 押すと痛い?それとも ^{はな} ^{いた} 離すと痛い?

Osu to itai? Soretomo hanasu to itai?

Dói mais quando eu aperto, ou quando eu solto?

LUCAS

^{いた} あ痛っ!^{りょうほう} ちゃんと両方とも…

Ataa! Chotto ryouhou tomo...

Ai! Um pouco os dois...

MAI

^{いた} ずっと痛い?それとも ^{いた} 痛くなったり ^{なお} 治ったり?

Zutto itai? Soretomo itaku nattari naottari?

E dói o tempo todo, ou vai e volta?

GRAMÁTICA

Mesma estrutura de novo — parte do corpo/sintoma + が com adjetivo — agora descrevendo intensidade e frequência, não só o lugar da dor.

LUCAS

^{いた} 痛くなったり ^{なお} 治ったりです。^{ときどき} 時々、^{ぜんぜんいた} 全然痛くなくなります。

Itaku nattari naottari desu. Tokidoki, zenzen itakunaku narimasu.

Vai e volta. Às vezes passa completamente.

MAI

わ ^{すいみん} 分かりました。^{しょくせいかつ} 睡眠と食生活はどう?

Wakarimashita. Suimin to shokuseikatsu wa dou?

Certo. E como anda o sono, e a alimentação?

LUCAS

^ご ^じ ^{かん} 五時間ぐらい ^ね 寝てます…^{しごとちゅう} 仕事中に、^{はや} ^た すごく早く食べます。

Gojikan gurai netemasu... shigotochuu ni, sugoku hayaku tabemasu.

Durmo umas cinco horas... e como bem rápido, no meio do trabalho.

MAI

はや^{はや}、たと^{たと}えば^{かん}どんな感じ?

Hayai tte, tatoeba donna kanji?

Rápido tipo o quê, por exemplo?

CULTURA

"Makudonarudo", "Sutābakkusu" e o "Misutā Dōnatsu" (マクドナルド、スターバックス、ミスタードーナツ — McDonald's, Starbucks e Mister Donut) fazem parte do dia a dia em qualquer cidade japonesa — rápidos, baratos e sempre por perto, o que facilita cair num padrão como o do Lucas.

LUCAS

あ、今日は朝^{きょう}マクドナルド、午後^{あさ}スターバックス、昨日^{きのう}はデザートにミスタードーナツでした。

A, kyou wa asa Makudonarudo, gogo Sutābakkusu, kinou wa dezāto ni Misutā Dōnatsu deshita.

Ah, hoje foi um McDonald's de manhã, um Starbucks à tarde, e ontem um Mister Donut de sobremesa.

MAI

わ^わ分かりました。

Wakarimashita.

Entendi.

MAI

よし、もう大体^{だいたい}分^わかった気^きがします。

Yoshi, mou daitai wakatta ki ga shimasu.

Tá bom, acho que já tenho uma ideia boa do que é.

MAI

いいニュースだよ、ルーカス。盲^{もう}腸^{ちょう}じゃない。

Ii nyūsu da yo, Rūkasu. Mouchou ja nai.

Boa notícia, Lucas: não é apendicite.

LUCAS

ほんと
本当に?! ああ、よかった…

Hontou ni?! Aa, yokatta...

Sério?! Ah, graças a Deus.

VOCABULÁRIO

"Onara" (おなら) é o jeito mais comum e informal de falar "gases" em japonês — tipo o nosso "peido", sem ser um palavrão pesado.

MAI

ほんと ようす しょくせいかつ みだ おも
本当。この様子だと、たぶんおならと食生活の乱れだけだと思う。

Hontou. Kono yousu da to, tabun onara to shokuseikatsu no midare dake da to omou.

Sério. Pelos sinais, é bem mais provável ser só gases e a alimentação desregulada.

LUCAS

おなら? それだけ?

Onara? Sore dake?

Gases? Só isso?

MAI

それだけ。でも、体がもっとバランスを求めているよ。

Sore dake. Demo, karada ga motto baransu o motometeru yo.

Só isso. Mas seu corpo tá pedindo mais equilíbrio, viu?

LUCAS

あ…手術のことまで調べちゃいました。

A... shujutsu no koto made shirabechaimashita.

Ah... eu já tinha até pesquisado cirurgia e tudo.

MAI

がっかりさせてごめんね!

Gakkari sasete gomen ne!

Desculpa te decepcionar!

VOCABULÁRIO

"Tabesugi" (食べ過ぎ) é "comer demais" — uma palavra bem usada no dia a dia japonês pra falar de exagero na comida.

MAI

ぜんぶ ひつよう た す き くだもの やさい すこ
全部やめる必要はないよ、ただ食べ過ぎに気をつけて。果物も野菜も少し。

Zenbu yameru hitsuyou wa nai yo, tada tabesugi ni ki o tsukete. Kudamono mo yasai mo sukoshi.

Não precisa cortar tudo, só variar mais. Um pouco de fruta, um pouco de verdura.

LUCAS

バランス、か…

Baransu, ka...

Equilíbrio, então…

MAI

ほう おおげさ
そう。どっちの方にも大袈裟にならないでね。

Sou. Dotchi no hou ni mo oogesa ni naranaide ne.

Isso. Nada de exagero pra nenhum dos dois lados.

LUCAS

わ
分かりました、やってみます。

Wakarimashita, yatte mimasu.

Tá, vou tentar.

MAI

なに き
よし。何かあったら、また来てね。

Yoshi. Nanika attara, mata kite ne.

Ótimo. Qualquer coisa, volta aqui, tá?

NARRADOR

らく びょういん で
ルーカスさんはずっと楽になって病院を出ました。

Rūkasu-san wa zutto raku ni natte byouin o demashita.

O Lucas saiu do hospital bem mais aliviado.

LUCAS

バランスか…意外^{いがい}と納得^{なっとく}できるな。

Baransu ka... igai to nattoku dekiru na.

Equilíbrio... até que faz sentido.

LUCAS

てことは、昨日^{きのう}のミスタードーナツは全然^{ぜんぜん}よくなかったってことか…

Te koto wa, kinou no Misutā Dōnatsu wa zenzen yokunakatta tte koto ka...

Quer dizer que aquele Mister Donut de ontem não ajudou nada...

NARRADOR

コンビニの前^{まえ}を通り^{とお}かかり、立ち止^たま^とって、棚^{たな}の誘惑^{ゆうわく}を見つ^みめました…

Konbini no mae o toorikakari, tachidomatte, tana no yuuwaku o mitsumemashita...

Ele passou na frente do konbini, parou, olhou pras besteiras na vitrine...

LUCAS

今日^{きょう}はやめとく。明日^{あした}は、どうかな。

Kyou wa yametoku. Ashita wa, dou ka na.

Hoje não. Amanhã, quem sabe.

NARRADOR

彼^{かれ}は歩^{ある}き続^{つづ}け、もっとちゃんと食^たべようと自^じ分^{ぶん}に約^{やく}束^{そく}しました。

Kare wa arukitsuzuke, motto chanto tabeyou to jibun ni yakusoku shimashita.

Ele seguiu andando, prometendo pra si mesmo comer melhor.

NARRADOR

数^{すう}日^{じつ}後^ご、ルーカス^{るーかす}さんは病院^{びょういん}の近^{ちか}くのファストフード店^{てん}の前^{まえ}を通^{とお}りました。

Suujitsugo, Rūkasu-san wa byouin no chikaku no fasutofūdo-ten no mae o toorimashita.

Alguns dias depois, o Lucas passou pelo fast food perto do hospital.

LUCAS

あれ…あ^{ひと}の^{せんせい}人^{しんせい}、先生^{せんせい}じゃない?

Are... ano hito, sensei ja nai?

Ei... aquela não é a médica?

NARRADOR

そこにはマイ先生が、いっぱい^{せんせい}のトレイ^もを持って、一人^{ひとり}で座^{すわ}っていました。

Soko ni wa Mai-sensei ga, ippai no toreii o motte, hitori de suwatte imashita.

Lá estava a Dra. Mai, sentada sozinha, com uma bandeja cheia.

LUCAS

マイ先生^{せんせい}?!

Mai-sensei?!

Doutora Mai?!

MAI

あ…ルーカスさん!どうも!

A... Rūkasu-san! Doumo!

Ah... Lucas! Oi!

LUCAS

それって…バランス、じゃないですよね?

Sore tte... baransu, ja nai desu yo ne?

Isso não é... equilíbrio, não é?

MAI

それは…今日^{きょう}は大変^{たいへん}な日^ひだったの。

Sore wa... kyou wa taihen na hi datta no.

É que... hoje foi um dia difícil.

LUCAS

「全部^{ぜんぶ}やめる必要^{ひつよう}はない」って、先生^{せんせい}が言^いったんですよ!

"Zenbu yameru hitsuyou wa nai" tte, sensei ga ittan desu yo!

"Não precisa cortar tudo", foi você mesma que disse!

MAI

わ^わ分^わかってる、分^わかってる…

Wakatteru, wakatteru...

Eu sei, eu sei...

MAI

わたし い とお
私が言う通りにして、する通りにしないでね?

Watashi ga iu toori ni shite, suru toori ni shinaide ne?

Faça o que eu falo, não faça o que eu faço, tá bom?

LUCAS

すわ
座ってもいいですか?

Suwattemo ii desu ka?

Posso sentar?

MAI

もちろん、こっちに^{すわ}座って!

Mochiron, kotchi ni suwatte!

Claro, senta aqui comigo!

LUCAS

じゃあ、今日は^{きょう れいがい}例外ってことで?

Jaa, kyou wa reigai tte koto de?

Então hoje conta como exceção?

MAI

きょう
今日だけね。

Kyou dake ne.

Só hoje.

LUCAS

あした
明日は?

Ashita wa?

E amanhã?

MAI

あした た やくそく
明日はサラダを食べる。約束する。

Ashita wa sarada o taberu. Yakusoku suru.

Amanhã eu como uma salada. Prometo.

LUCAS

じゃあ、^{わたし みなら}私も見習います。

Jaa, watashi mo minaraimasu.

Então tá, vou seguir seu exemplo também.

MAI

^{やくそく}
約束だよ？

Yakusoku da yo?

É um compromisso, viu?

GÍRIA

"Yakusoku da yo" (約束だよ) é como se sela um combinado ou promessa entre amigos em japonês — literalmente "é uma promessa", mas o tom aqui é leve, não formal.

LUCAS

^{やくそく}
約束だよ！

Yakusoku da yo!

Combinado, então!

NARRADOR

^{ふたり わら ざいあくかん た とき}
二人はそこで笑いながら、罪悪感なしにポテトを食べました——その時だけ。

Futari wa soko de warainagara, zaiakukan nashi ni poteto o tabemashita — sono toki dake.

Os dois ficaram ali, rindo, comendo batata frita sem culpa nenhuma — só daquela vez.

NARRADOR

^{けっきょく けっ わる もの た}
結局、バランスとは、決して悪い物を食べないことじゃない。

Kekkyoku, baransu to wa, kesshite warui mono o tabenai koto ja nai.

No fim, equilíbrio não é nunca comer besteira.

NARRADOR

^{と し}
いつ止めるかを知っていることです。

Itsu tomeru ka o shitte iru koto desu.

É saber quando parar.

次回へ続く

Continua no próximo episódio

もっとゆっくり^{れんしゅう}練習したい？

Quer praticar com mais calma?

「カランゴリンゴ」なら、字幕^{じまく}・ふりがな^{ほんやく}・翻訳^{ふくしゅう}つきでセリフを復習できるし、

No Calangolingo dá pra revisar as falas com legenda, furigana e tradução, e ainda baixar o PDF e o áudio do episódio.

エピソードのPDFと音声^{おんせい}もダウンロードできるよ。

Você pratica em roleplay tipo karaokê, e também pode memorizar o vocabulário com flashcards em vários modos interativos.

ロールプレイでカラオケみたいに練習^{れんしゅう}したり、いろんなモードのフラッシュカードで単語^{たんご}をおぼ^{おぼ}えたりもできる。

O link tá na descrição.

リンクは概要欄^{がいようらん}にあるよ。

Se você ainda não é inscrito, inscreva-se no canal, ative o sininho de notificações

まだ登録^{とうろく}していない方は、チャンネル登録^{かた}とベルマークの通知^{つうち}をオンにして、

e fique de olho na próxima história! Se gostou, deixe seu like, compartilhe e deixe um comentário.

次の物語^{つぎ}も楽しみ^{ものがたり}に^{たの}じていてね！気に入っていただけたら、高評価^き、シェア^い、コメント^{こうひょうか}をお願い^{ねが}します。

Isso ajuda muito o nosso canal!

これがチャンネルの大きな支え^{おお}になります！^{ささ}
